



Centro de Estudos Nipo-Brasileiros

Rua São Joaquim, 381, 3º andar, sala 35, CEP 01508-900, São Paulo - SP, Brasil

Tel. Fax : +55-11-3277-8616 CNPJ: 60972262/0001-40

<http://www.cenb.org.br> E-mail : contato@cenb.org.br

Integração com introdução das raízes culturais japonesa ao Brasil

Neste ano vamos comemorar 110 anos da Imigração Japonesa no Brasil.

Uma das características dos japoneses é ilustrada por uma máxima: “quando se juntam 3 japoneses, se forma uma associação”.

Hoje constatamos a existência de mais 400 entidades filantrópicas de divulgação e valorização da cultura japonesa no Brasil.

Outra característica dos japoneses é realizar muito, sem a divulgação adequada.

Até hoje nunca foi realizado um estudo sistemático dessas entidades, por serem considerados “atarimae” (natural) e pouco valorizados.

Esta pesquisa tem o objetivo de identificar, avaliar o trabalho de integração, transformando em brasileiros os costumes, os comportamentos e hábitos japoneses de forma lúdica.

A realização desta pesquisa é feita pelo Centro de Estudos Nipo Brasileiros, que estuda a imigração e os imigrantes japoneses no Brasil há 50 anos. O financiamento desta pesquisa é feita pela Nippon Foundation e Fundação Kunito Miyasaka, sob a coordenação de Tamiko Hosokawa Ogawa.

Os pesquisadores tem a chance de ter maior segurança da sua identidade, deixando de lado a frase “aqui somos japoneses e lá somos considerados brasileiros”.

A integração se faz com a cultura japonesa fazendo parte da cultura brasileira, e não com os japoneses assimilando “in totum” a cultura brasileira.

Centro de Estudos Nipo-Brasileiros

Tamiko Hosokawa Ogawa Cel. (11) 99634-4382

bumbatamiko@gmail.com

Pesquisador:

MARLI FURUKO

Cel. 11 993889448

E-mail MARLI MASSAYOSHI

Cel.

E-mail

@ 16. com-32

Lista de Entidades úteis

目的・支援内容	機関名	サイト
	Entidades	sites
奨学金, ビザ Bolsa, Visto *Quem tem interesse de ir para o Japão(estudar e trabalhar no Japão).	Consulado do Japão 日本国総領事館	http://www.sp.br.emb-japan.go.jp/itprtop_pt/index.html
日本語学校教材, 教科書や本. 文化紹介 Materiais escolares, Livros (Escola japonesa) Shows, eventos, palestras (Cultura japonesa) * Fundar escola nova, tem ajuda de custo. *A escola japonesa pode pedir a ajuda para comprar material escolar.	Fundação Japão 国際交流基金	http://fjap.org.br/agenda/programa-auxilio-lingua-japonesa2017/
日本語教育 Formação de professor, Bolsa * Cursos para os professores de japonês * Quem tem interesse ou preocupação de ensino de língua japonesa	CBLJ ブラジル日本語センター	http://www.cblj.org.br/cursos-e-bolsas/
借りもの Empréstimo para eventos, exposições... * exposição ou evento japonês, podem pedir empréstimo *conhecer a cultura japonesa	Consulado do Japão 日本国総領事館	http://www.sp.br.emb-japan.go.jp/itpr_pt/material.html
ボランティア Programa de Envio de Voluntários *voluntários para ajudar a associação japonesa, custo zero (governo do Japão vai pagar os voluntários japoneses), área: professor, atividades jovens, atividades para terceira idade, baseball, wachoku (comida japonesa), taiko, assistência social, etc. Duração 2 anos,	JICA	https://www.jica.go.jp/brazil/portuguese/office/activities/nikkeis07.html
奨学金 日系研修 Bolsa para os nikkeis, diversos cursos, várias áreas.	JICA	https://www.jica.go.jp/brazil/portuguese/office/trainings/index.html
奨学金 Bolsa e treinamento no Japão * quem tem interesse de ir ao Japão. * depoimentos de ex-bolsistas. 留学/研修 kenpi-ryugaku, kenpi-kensyuu, MEXT, Nippon Zaidan, Jica, etc	ASEBEX	http://www.asebex.org.br/ http://www.asebex.org.br/bolsas

人文研 日系実態調査中間報告

2017年6月27日(火曜日)

サンパウロ新聞 São Paulo Shimbun

社会



コチア市カウカイア・ド・アルト文化体育協会訪問時の様子
(写真提供=人文研)

現在、2人1チームとして計6チーム12人がそれぞれに各地を回り、月に30、40の日系団体を訪問してのアンケート調査や街中の聞き取りなども実施。これまでにサンパウロ(聖)市内をはじめ、フロエステ、聖南西などの聖州各地域、パラナ州南部、バラ州ペレンなどを訪問しており、今後は北バラナ、サント・カタリーナや南マツト・グロッソなどを訪問する予定だ。アンケートでは、文

同プロジェクトは、ブラジルに散在する各日系団体の活動や地域社会での役割、周囲の意識等に
サンパウロ人文科学研究所(人文研、本山省三理事長)創立50周年記念事業の一環で、昨年3月からブラジル各地を訪問して実施している日系コミュニティ実態調査プロジェクトの中間報告が、このほど発表された。報告のため来社した人文研第2常任理事の細川多美子氏によると、全伯に約400、450の日系団体が存在すると言われている中で現在、約120団体のアンケート調査を行ったとし、来年3月までを目処にした同プロジェクト期間中に残りの地域を回る予定だという。

在について考察するものの。調査は2016年3月から開始され、18年3月までの2年間のプロジェクトとなつてい

協や日本人会など日系団体の会員数、プロフィール、歴史、収入、会館及び日本語学校の有無、青年部・婦人部の有無とその活動、年間スケジュールを含めた活動状況や出稼ぎの影響、「日本人・日系人とは何か」などの質問も行っているという。実際に各地に赴いてアンケート調査を実施している細川氏によると、日

系団体によつては地域の連合会に所属していない所や、会館があっても登記していない団体もあり、「その地域に行つてみて初めて団体の存在が分かったケースもあった」そうだ。

る所も多いとし、「これまでではつきりしていなかった各地の日系社会の地元への貢献度が思った以上に高く、そのことが少しづつはつきりしてきた」と細川氏は中間報告の一つの結果を説明する。

細川氏は今回の中間報告で「ブラジルの日系社会は都市部と地方とでは、かなり様子が違う。日系社会は今後、消えるのではなく、別の形で残っていくと期待しているが、何が残るのかに注目していきたい」と話していた。

また、今回のアンケート調査が日本財団からの資金援助を受けているこ

とに感謝の気持ちを表した上で、細川氏は「今までは不慣れなこともあったが、今後は加速して各地での調査を行っていく」と意気込み、各地域日系団体の協力を呼びかけている。

アンケートに問い合わせや詳細川氏(電話11・34・43、tamiko@bumba.co

まで。



サンホセ日本人会での調査の様子

これまでの調査を振り返って、「予測に反し

て、三世は日系人という
 矜持を強く持っており、
 日本性が大事にされてい
 た」と印象を語り、「ボ
 語が中心になっても、会
 館の片付けを自発的に行
 うなどの習慣が残ってい
 る。世代が交代しても会
 を運営しているのは日系
 人が殆どというのも興味
 深い」と語る。

なかには、「一度潰れそ
 うになった文協が息を吹
 き返した事例もあるとい
 い」「問題意識を共有す
 ることで、共通問題を共
 に対処してゆくことも可
 能になる」と期待を語

る。

来、米年6月までに調査結
 果を取りまとめ、日本語
 で報告書を刊行する予
 定だ。細川常任理事は
 「皆で力を合わせて持ち
 応える知意を出してゆく
 ためにも、ぜひ調査に
 協力を」と呼びかけてい

日系団体調査

人文研「ぜひ調査に協力を」

コロニアの現状明らかに

日、本移民110周年を
 控え、日系社会の全体像
 が明らかに。サンパウ
 ロ人文科学研究所(本山
 省三理事長以下、人文研
 研)は、日本財団の資金協
 力を得て、創立50周年
 記念事業として『日系
 団体調査』を実施してい
 る。

地域を基盤とした会館

を中心とする日系団体や
 街頭での調査を通じて、
 各地の日系団体や日系社
 会の規模や活動状況、地
 域社会への影響力などを
 総合的に分析するもの。
 最終的にそれを総合し
 て、日系社会の全体像を
 統計的に把握することが
 目的だ。

細川多美子常任理事

は、「盆踊りや日本祭が
 地域に根ざして盛り上
 がっている事例もあり、
 いかに日本性を残してい
 るかを見ていくことも必
 要だ」として、日系社会
 が消滅するという一般論
 に疑問を挟む。

「これまで日系団体の

全伯文協リストが完成へ

正確な数も把握されて来
 なかった」と語り、「現
 状をきっちり見つけるこ
 となしに、日系社会を語
 ることは出来ない」と意
 義を語り、調査が完了す
 れば、全伯文協リストが
 完成する見込みだ。

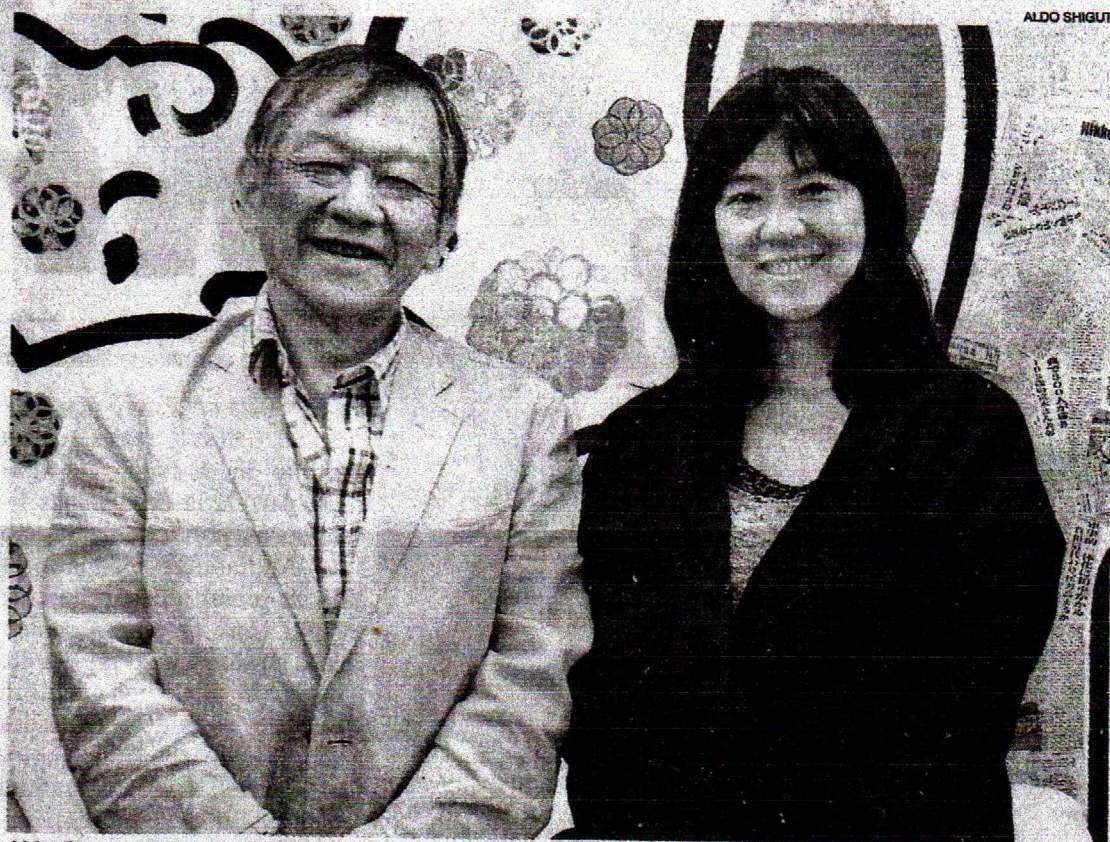
昨年3月頃から調査に
 着手し、これまでに約1
 200の日系団体を訪問し
 た。調査を本格化させ、
 二人三脚で5チームに分
 かれ、来、米年3月迄に残り
 のおよそ300の日系団
 体を訪問する予定だ。

Pesquisa do Centro de Estudos revela importância dos Bunkynos

Com o objetivo é tentar entender a presença do nikkei na sociedade brasileira, "pluricultural por excelência, através do exame in loco das atividades desempenhadas por esse grupo (sociais, culturais, econômicas) e o efeito que elas produzem na sociedade que o circunda", o Centro de Estudos Nipo-Brasileiros (Jinmonken) iniciou, há pouco mais de um ano, uma pesquisa de campo sobre a "comunidade nikkei" no Brasil. O alvo são os cerca de 450 Bunkynos e Kaikans espalhados pelo território brasileiro. Segundo a coordenadora da pesquisa e diretora do Jinmoken, Tamiko Hosokawa, até agora cerca de 160 associações, de norte a sul do país, receberam a visita dos pesquisadores. Sempre em dois, os pesquisadores entrevistam diretores das associações visitadas e também colhem opiniões de moradores das cidades, sendo cinco nikkeis e outros cinco não nikkeis.

A ideia é concluir o trabalho entre junho e julho de 2018 como contribuição para as comemorações dos 110 Anos da Imigração Japonesa no Brasil. Depois de pronta, o levantamento ficará disponível para consulta na Nikkeypedia, a enciclopédia online da cultura nipônica. A ideia é fornecer subsídios que possam provocar discussões sobre quais as possibilidades da comunidade nikkei no futuro, considerando-se o sentido social da sua existência e da participação dos não-nikkeis nas atividades da comunidade.

"Pelo que podemos deduzir até o momento, os Bun-



Akio Ogawa e Tamiko Hosokawa: pesquisa deve ficar pronta entre junho e julho de 2018

portantes do que pensávamos, principalmente nos municípios de pequeno porte, cuja influência japonesa se torna ainda mais significativa", explica Akio Ogawa, idealizador e administrador dos portais Nikkeypedia e Nikkeyweb.

Segundo ele, a presença japonesa em cidades consideradas "pequenas" pode ser constatada pelas construções, como toriis e monumentos. "Trata-se de um reconhecimento das Prefeituras locais à cultura japonesa", destaca Ogawa, lembrando que a pesquisa foi motivada por "comentários que davam conta que a comunidade nikkei iria acabar". "O que não concordamos de forma alguma. Ao contrário, tem muitos kaikans surgindo, como em Chapecó,

plo, onde os dirigentes não são nascidos lá, ou em São Carlos, no interior paulista, formado por universitários", conta Ogawa, acrescentando que a pesquisa abrange apenas centros de difusão de cultura japonesa. "Não consideramos templos nem kenjinkais, até porque os objetivos são diferentes", observa Ogawa, destacando que a contribuição japonesa vai muito além de toriis e monumentos.

Sobrevivência - "Seja na culinária ou em valores como honestidade e trabalho nós, nikkeis, nunca fomos tão queridos pela sociedade brasileira", diz Ogawa, acrescentando que, apesar de serem transmitidos pelos kaikans pouco sabem de sua rela-

da pesquisa, conta Tamiko, é despertar nos próprios kaikans a importância que eles tem. "É até engraçado porque muitos kaikans não dão a devida importância para aquilo que fazem. E aí é um problema de falta de comunicação. É do temperamento japonês não divulgar seu trabalho e se isso não ocorre, as pessoas não ficam sabendo. Nesse sentido é preciso nos abrigarmos mais", explica Ogawa, afirmando que a "identidade nikkei vai sobreviver mesmo sem a fisionomia". "Por isso, o governo japonês precisa olhar com mais carinho para os jovens e ampliar o intercâmbio", diz Ogawa, lembrando que a pesquisa conta com o patrocínio da Japan Foundation.